

## BETOLATZAREN ZENBAIT BERRI

E. KNÖRR

*Doctrina Christiana en Romance y Bascuence* izeneko liburua, Bilbon, 1596an argitaratua, Betolatza zeritzan Dotore batek egin zuen. Testua, gehienok Mitxelenaren edizioari esker ezagutzen duguna<sup>1</sup>, mendebaldeko bizkaiera da. Horraino iristen zen, huskeriak alde batera utzirik, gure ezagutza guztia. Gainera, Arana Martijak Bilboko elizetan oraintsu burutu azterketaren ondoren, segur edo ginen Betolatza ez zela bilbotarra<sup>2</sup>. Non bilatu haren berriak? Zer-gatik ez Betolatza herrian, izenak eskatzen zuen bezala?<sup>3</sup>.

Ez da gordetzen, zorigaitoz, Betolatzako eliz paperetan garai hartako bataiatuen libururik. Baina Probintziako Artxiboan bada aitaren agiri bat, Martxoak 13, 1600, emana: Hona zer dioen, beste zenbait gauzaren artean:

«Sepan quantos esta carta de poder vieren como yo, Pedro Perez de Betolaça, mayor en dias, veçino del lugar de Betolaça en la provincia de Alava, como padre legitimo que soi del Doctor Juan Perez de Betolaça, mi hijo legitimo que santa gloria aya, clerigo presbitero que fue de la cathedral de la Calçada...».

1. Mitxelena, «La Doctrina Christiana de Betolaza (1596)». *BAP* 11 (1955: 1), 83-100. Testuaz gainera, guztiz interesgarriak dira Mitxelenak ematen dituen bibliografi oharrak, gehi hizkuntzari buruzko iruzkinak. Inoiz edo behin ahotara etortzen da Labayru, gai honi gagozkiola. Bere *Historia de Bizkaya*, Bilbo 1900, 4. liburukian, 593. orrialdean, honako hau esaten du: «...catecismo bilingüe para el Señorío y las otras provincias bascas dependientes de la sede de Calahorra y La Calzada y es el libro de su género más antiguo en Bizcaya de que tengo noticia». Izenburua eman ondoren, honela darrai: «Creo que al presente será muy raro el ejemplar que exista de esta edición». Labayruz gehiago Arana Martijaren artikuluan, ikus hurrengo oharra.

2. Arana Martija, «Betolazaren *Doctrina Christiana*». *Euskera* (mol-diztegiaren, lerro hauek idazten ari garenean). *Euskaltzaindian irakurritako txostena*, Urtarrilak 25, 1986. Txosten horrekin batera Euskaltzaindiaren liburutegiaren den fotokopia ere argitaratuko da. Kopia hori Azkuek aipatzen du: «Una reproducción estereotipada se conserva en la Biblioteca de nuestra Corporación [i.e. Euskaltzaindia]». Azkue, *Evolución de la lengua vasca*. Bermeo 1935, 12-13. Mitxelena, *art. cit.*, 84.

3. Betolatza bertan bilatzea, jakina, ez zait niri bakarrik otu. Odon Apraiz zenari gauza bera entzun nion behin baino gehiagotan.

Eta pixka bat beherago aipatzen dira beste bi anaiak:

«...a Juan Martinez de Betolaça el moço, veçino de Murguia del Valle de Çuya, y a Pedro Martinez de Betolaça, hombre de armas, morador en este dicho lugar, mis hijos legitimos».

Kontua zen, jakina, semearen ondarea:

«...puedan recibir, aber e cobrar en la ciudad de Santo Domingo de la Calçaza, donde el dicho Doctor mi hijo fallecio»<sup>4</sup>.

Santo Domingoko Artxiboan bada gure dotrinagilearen aztarna, baina ez dugu haren heriotzearen berri aurkitu, urte horietako hilen libururik ez delako. Hona, hala ere, jakingarri den agiria, Kabildoko erabakien liburukoa, osorik ematea merezi duena:

«En 21 del dicho mes y año [i.e. 1592ko Urrian], en el dicho Capitulo, estando presentes Rodrigo de Palacios, arcedianio de Bilvao, Doctor Bustinça, Doctor Garay, Doctor Anguiano, Pedro Ossorio, Doctor Delgado, Pedro Vazquez, Canonigos, Alonso de Torres, Joan de Vadaran, Racioneros, por testimonio de mi el notario [?] y testigos infrascriptos, el Doctor Vetolaça leyo la leccion que escogio y le fue asignada, segun y de la manera que esta dispuesto por los Estatutos desta Sancta Iglesia, siendo testigos Antonio de Aguero y Joan de Zamudio y Martin Perez de la Puente, clerigos de la dicha cathedral.

Passo ante mi,

Pedro de Zuñiga.

Cura del  
Doctor  
Betolaça

En dicho dia, habiendo acavado de leer y estando juntos en el dicho Capitulo los dichos prebendados y vista la suficiencia del dicho Doctor Vetolaça, unanimes y conformes dixeron que proveyeron y proveyan el curato que al presente esta vaco en la dicha Iglesia por el dicho bachiller Joan Perez *amobile ad nuttum*, segun y como esta dispuesto por el Estatuto de esta Sancta Iglesia, y le asignaban y asignaron el salario que a los demas curas. Y el dicho Doctor Betolaça lo acepto en la forma dicha y juro en forma *ut est moris*, siendo a todo ello testigos Antonio de Aguero y Juan de los Campos, clerigos de la dicha Cathedral. Y asi proveydo el dicho curado, el dicho Doctor Betolaça, en virtud de la dicha provission, habiendo tomado sobrepelliz, fue al coro y se asento en la silla del dicho curado que es la primera de los vajos de la mano izquierda y asistio

4. Archivo Histórico Provincial, Gasteiz. Eskribaua: Juan Perez de Betolaza. Sorta: 4998, fol. 17 v.º Ekarri ditugun agiri guztietan puntuazioa, maiuskulak eta minuskulak eta *u* eta *v* egokituak daude egungo moldera.

a la missa conventual del dicho dia, y de como quieta y pacificamente habia tomado possession lo pedio por testimonio siendo testigos los dichos.

Passo ante mi,

Pedro de Zuñiga»<sup>5</sup>.

Sarrera, beraz, 1592ko Urrian egin zuen Betolatzak Santo Domingo elizan. Bataiatuen liburuan haren sinadura hurrengo urteko Urtarrilean dakusagu lehenbizikoz:

«En 20 de henero de 1593 se bap̃tiço Maria, hija de Pedro de Frias y de Juana de Ramirez su muger. Padrinos, Pero Martinez de Santa Maria, clerigo, y Maria de Villafranca, muger de Pedro Aleman.

El Doctor Betolaça»<sup>6</sup>.

Betolatzak azkeneko aldiz Abuztuak 21, 1599, sinatzen du liburu horretan. Hilan libururik ez denez gero, ezin dezakegu jakin zehazki heriotzearen data. Hurrengo hilabeteetan gertatu zen, nolana ere den, hots, 1599ko azken aldean edo 1600eko Martxoaren 13a baino lehen, arestian aipatu dugun aitaren agiria kontutan hartzen badugu.

Kabildoko erabakien liburuetan beste hiru aldiz agertu zaigu Betolatzak. Batean, 1594ean, baimena ematen zaio:

«Se da licencia al Doctor Betolaça para ir a su tierra. Se le dan 20 dias»<sup>7</sup>.

Baimena zortzi egun gehiago luzatzen zaio handik laster<sup>8</sup>. Azkenik, Uztailak 17, 1599, beste batzarre batean, Betolatzaren gutuna irakurtzen da:

«...habiendo visto una carta scripta por el Doctor Betolaça, cura de la dicha Sancta Iglesia, fecha en Betolaça a diez y seis dias del presente mes, en que decia que por haber tenido aviso estando en esta ciudad de que un tio suyo, a quien tenia grande obligacion, estaba indispuerto y que combenia se fuesse a ber porque tenia algunas cossas que comunicar con el...»<sup>9</sup>.

5. Archivo Diocesano, Santo Domingo de la Calzada. *Libro de Acuerdos Capitulares, 1592-1595*, fol. 7 eta v.º Neure esker ona agertu nahi diot Ciriaco Lz. de Silanes kalonje artxibozain jaunari, neure lan honetan esku-zabalkiro laguntzeagatik.

6. Artxibo berean, *Libro de bautizados*, data horretan.

7. Artxibo berean, *Libro de Acuerdos Capitulares, 1592-1595*, fol. 94 v.º

8. Ibid. ibid. fol. 97.

9. Artxibo berean, *Libro de Acuerdos Capitulares, 1595-1606*, fol. 177 v.º eta 178.

Beude berri apur hauek, baina gai honetara datorkeen ikerlearen lagungarri, iruditu zait oso komeni dela honako eskema hau kontutan hartzea, izen eta deitura bera edo bertsua dutenen artean bereizi ahal izateko:

1. (San) Joan. Eskuarki San Juan Abbad sinadurapean. Betolatzako erretorea.
2. Juan Martínez de Betolaça batxilerra. Martin Perez de Betolaça-ren semea. Betolatzako apaiza. Dirudienez, ondare baten sortzailea<sup>13</sup>. Batzutan Juan Martínez Perez de Betolaça deitua<sup>14</sup>. Sina-dura, eskuarki, Jo. Martínez.
3. Juan Perez de Betolaça. Dotrinagilea. Lehen Licenciado, gero Doctor.
4. Juan Martínez de Betolaça. Dotrinagilearen anaia. Dirudienez, hau da «el moço» (=gazteago) eta anaiaren morroina. Ikaslea eta Murgian bizia<sup>15</sup>.

13. Ikus ondarea aipatua, adibidez: Gasteizko Apezpikutegiko Artxiboa, Betolatza herria, 14. Sorta, 4. agiria, 1692 urtean: «...debiendo al dicho cabildo en cada un año perpetuamente trece reales y que para ellos esta en obligacion el cabildo en decir doce misas que llaman de los doce Apostoles y una de difuntos que son trece por aberlo mandado asi el Bachiller Juan Matinez de Betolaça, cura y beneficiado que fue de este dicho lugar». Ibid., Sorta berean, 19. agiria, 1628 urtean: «...la obra pia y vinculo que fundo el Bachiller Joan Martinez de Betolaça». Cf. halaber Sorta berean, 23. agiria, 1703 (?) urtean.

14. Perez tartekatzea ez da harrigarria. Ohitura zen, garaiko lekukotasunek erakusten digutenez. «Respecto de los apellidos, es muy importante tener en cuenta que para las gentes de los siglos XVI y XVII los patronímicos no lo eran. Así, no son verdaderamente apellidos: Beltrán, Domínguez, Fernández, Galíndez, García, González, Ibáñez, Iñiguez, López, Martínez, Miguélez, Ochoa, Ortiz, Pérez, Ramírez, Rodríguez, Ruis, Sans, etc. Para disipar toda duda basta citar, entre muchos, algunos ejemplos. Así, en el expediente 1414 de la Orden de Alcántara del Arch. Hist. Nac. dice el a. 1660 un testigo de Berberana, junto a Osma de Valdegovía, que: «en cuanto al Ortiz (de Sancho Ortiz de Guinea que testó en 1567), que este no es apellido sino nombre patronímico, como lo es el Sáenz de Guinea (yerno del Sancho Ortiz), porque en esta tierra (Berberana) se usa, por causa de respeto a los ancianos, ponerles estos nombres en siendo viejos». Dice otro testigo: «es uso desta tierra el que le llamen a uno en siendo viejo, antes del apellido, un nombre así como Pérez, Sáenz, Ortiz, etc.». Y lo mismo declaran los demás testigos». Eta ondoren Zigoitia aldeko adibide gehiago ematen da, Betolatzatik hurbil, hortaz, eta honela bukatzen du egileak: «...se daba el caso de que varios hermanos llevasen apellidos diversos». Vidal Fz. de Palomares, «Alava: sus hombres y sus armas hace 400 años. Preparativos para la guerra de Granada». *Boletín de la Institución Sancho El Sabio* 15 (1971), 5-88. Aipatu dugun pasarte, 79-80. orrialdeetan.

15. Ikus gorago, dotrinagilearen aitaren agiria. Ikus orobat eskribau beraren 6746 Sorta, fol. 151 v.º, 1598 urtekoa: salmenta-kontratua anaia gazteago honek sinatzen du «en nombre del Doctor Joan Perez de Betolaça».

5. *Juan Perez de Betolaça*. Eskribaua. Maria Landabururekin ezkondua<sup>16</sup>.
6. *Fray Martin Perez de Betolaça*. Hirutasun Santuaren Ordenakidea Logroñon<sup>17</sup>.

Gainerakoan, ez gara luzatuko Calahorrako Sinodoek euskarari buruz erabaki zutenaz. Manso de Zuñiga apezpikuaren garaian plazaratu ziren arauak, 1602an, guztiz ezagunak dira<sup>18</sup>. Jakina, Betolatzaren dotrina sei urte lehenago agertua zen, baina espreski esaten da, laugarren kapitulu horretan, hasiak zirela euskarazko dotrinak argitaratzen<sup>19</sup>. Ez bedi ahantz, bestalde, Betolatzaren dotrinak izenburuan bertan aipatzen duela apezpikuaren agindua: «...hecha por mandato de D. Pedro Manso...».

16. Archivo Histórico Provincial, Gasteiz. Eskribaua: Francisco Fz. de Gobeo. Sorta: 4741, 1593 urtekoa.

17. Archivo Histórico Provincial, Gasteiz. Eskribaua: Juan Perez de Betolaza. Sorta: 3868, 1602 urtekoa. Fol. 11 eta darr.

18. Julio de Urquijo, «Cosas de antaño. Las Sinodales de Calahorra (1602 y 1700)». *RIEV* 14 (1923), 335-352. Betolatza aipatzen ez duen Landazuri historiagileak gaia ukitzen du. Ikus haren *Historia civil de la M.N. y M.L. Provincia de Alava*, Gasteiz 1798, I, 157-158.

19. Mitxelena, *Historia de la literatura vasca*, Madrid 1960, 62, ohartua zen honetaz.

## ERANSKIN GISA

Artikulu hau moldiztegian zela, ikusi dugu Euskal Parlamentuko liburutegian Betolatzaren dotrinaren ale bat. Liburua pixka bat hondaturik zegoen erosi zutenean, baina orain ongi aurkitzen da.

Zalantzarik gabe, ale hori Azkuek fotokopiarazi zuena da. Aski da azala ikustea: fotokopian ageri diren zikindurak ale honek dira. Ez da harritzekoa, bestalde, kontutan hartzen badugu Bilboko zaharki-saltzaile (edo antikuario) batenean erosi dela. Azken jabea nor izan den, ordea, ez dakigu.

Liburuak bigarren orrialdean dakarren silaba-ikasbidea ematen dugu hemen argitara, bere interes urria gorabehera (Mitxele-nak aipatzen du orri hori bere edizioan). Orobat ikus dezake irakurleak Betolatzaren Confiteorraren facsimilea.

A a b c d e f g h i K  
 l m n o p q r s t v u x  
 y z. a e i o u  
 A B C D E F G H I  
 K L M N O P Q R  
 S T V X Y Z.

**B**A be bi bobu. Ca  
 ceci ce cu. Da de  
 di do du. Fa fe fi fo fu  
 Ga ge gi go gu. Ha he  
 hi ho hu. Ia je ji jo ju.  
 La le li lo lu. Ma me  
 mi mo mu. Na ne ni  
 no nu. Pa pe pi po pu.  
 Qua que qui quo qu.  
 Ra re ri ro ru. Sa se si  
 so su. Ta te ti to tu.  
 Va ve vi vo vu. **X**a xe  
 xi xo xu. **Y**a ye yi yo  
 yu. **Z**a ze zi zo zu.

Bam bem bin bom  
 bum. Cam cem cim

com cum. Dam dem  
 dim dom dum. Fam  
 fem fim fom fum.  
 Ham hem him hom  
 hum. Iam jem jim jō  
 jum. Lam lem lim lō  
 lum. Mam mem mim  
 mom mum. Nam nē  
 nim nom num. Pam  
 pem pim pom pum.  
 Ram rē rim rom rū.  
 Zam zē zim zom zū.  
 Bla ble bli blo blu. Cla  
 cle cli clo clu. Fla fle  
 fi flo flu. Gla gle gli  
 glo glu. Pla ple pli plo  
 plu. Bra bre bri bro  
 bru. Cra cre cri cro  
 cru. Dra dre dri dro  
 dru. Fra fre fri fro fru  
 Gra gre gri gro gru.  
 Pra pre pri pro pru.  
 Tra tre tri tro tru

Betolatzaren dotrinak bigarren orrialdean  
 dakarren silaba-ikasbidea



Confession general en  
Romance.

Confessme à Dios todo poderoso, à la Bienaventurada siempre Virgen Maria, y al Bienaventurado San Miguel Arcangel, al Bienaventurado San Joan Baptista, à los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, y al Bienaventurado N. y à todos los Santos, y à vos Padre, que peque mucho con el pensamiento, palabra, y obra. por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego à la Bienaventurada siempre Virgen Maria, al Bienaventurado San Miguel Arcangel, al Bienaventurado San Joan Baptista, à los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, y al Bienaventurado N. y à todos los Santos, y à vos Padre, que roguez por mi à Dios nuestro Señor.

Confession general en  
Basquence.

Ni becatariatu confesseran nachaco laungoyco gustiz poderosoari, Anrane Maria Bingenari, landone Miquel Arcangeleari, Ioanconcanez Baptisteari, Apostolu Santu ay, landone Periarri, eta San Pablorri eta Ceruco Santu gustiay, eta suri Ayta espiritualorri, peccatu asco eguinodala pensamintuagaz, berbeagaz, eta obregaz, neure erruagayti, neure errua andiagayti. Onegaterren erregutueta ueusat Anrane Maria Bingenari, landone Miquel Arcangeleari, landoncanez Baptisteari, Apostolu Santuay, landone Periarri, eta San Pablorri, eta Ceruco Santuay, eta suri Aytae prituaalorri erregutiduguiogulamagayti laungoycogue launari.